

# **36<sup>ème</sup> festival de cinéma Douarnenez 2013**



## **BIBLIOGRAPHIE RROMS, TSIKANES ET VOYAGEURS**

*PRIX VENTE : 0,50 €*

Festival de cinéma de Douarnenez  
13 rue Michel le Nobletz – BP 206 – 29172 Douarnenez Cedex  
info@festival-douarnenez.com - Tél. 02 98 92 09 21 – www.festival-douarnenez.com

## Sommaire

<b>PRÉAMBULE</b>	<b>3</b>
<b>LITTÉRATURES RROMS / TSIKANES QUELQUES REPÈRES</b>	<b>4</b>
<b>COUPS DE CŒUR ♥</b>	<b>7</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b>	<b>14</b>
<b>PRINCIPAUX AUTEURS RROMS, MANOUCHES, TSIKANES, GITANS, PUBLIÉS EN FRANÇAIS</b>	<b>14</b>
POÉSIE, THEATRE, ROMANS, CONTES, LÉGENDES	14
RÉCITS DE VIE	16
<b>AUTEURS RROMS IMPORTANTS NON TRADUITS EN FRANÇAIS</b>	<b>17</b>
<b>AUTRES</b>	<b>17</b>
ESSAIS	17
ESSAIS LITTÉRATURE	20
ESSAIS THÈME GÉNÉRAL	20
RÉCITS	21
ROMANS	21
THÉÂTRE	22
POÉSIE	22
BANDE DESSINÉE	22
JEUNESSE	23
ART / PHOTOS	24
DIVERS	25
<b>POUR EN SAVOIR PLUS</b>	<b>26</b>

## POUR EN SAVOIR PLUS

### Sites d'informations

- **FNASAT**, Fédération nationale des associations solidaires avec les Tsiganes et les Gens du voyage, centre de ressources - [www.fnasat.asso.fr](http://www.fnasat.asso.fr)
- **Etudes tsiganes**, revue de la FNASAT - [www.etudestsiganes.asso.fr](http://www.etudestsiganes.asso.fr)
- **La Voix des Rroms**, centre de ressource et association militante fondée par des Rroms - [www.la-voix-des-rroms.agence-presse.net](http://www.la-voix-des-rroms.agence-presse.net)
- **Urba-Rom**, Observatoire Européen des politiques pour les roms/tsiganes [www.urbarom.hypotheses.org](http://www.urbarom.hypotheses.org)
- **Dépêches tsiganes**, journal en ligne - [www.depechestsiganes.fr](http://www.depechestsiganes.fr)
- **Mémoires tsiganes** : documents autour de l'histoire des tsiganes pendant la seconde guerre mondiale - [www.memoires-tsiganes1939-1946.fr](http://www.memoires-tsiganes1939-1946.fr)
- **Romeurope**, collectif d'associations et d'ONG - [www.romeurope.org](http://www.romeurope.org)
- **Le courrier des Balkans**, journal en ligne - [www.balkans.courriers.info](http://www.balkans.courriers.info)
- présentation d'**artistes tsiganes** - [www.thegyptchronicles.net](http://www.thegyptchronicles.net)
- **UFAT**, Union française des associations tsiganes - [www.ufat-asso.org](http://www.ufat-asso.org)

### Compte-rendu de colloques

- **Tsiganes, nomades, un malentendu européen**, Paris, novembre 2011 [www.tsiganes-nomades-un-malentendu-europeen.com](http://www.tsiganes-nomades-un-malentendu-europeen.com)
- **Roms et qui d'autres**, Montreuil, septembre 2010 <http://www.editions-lignes.com/L-EXEMPLE-DES-ROMS-LES-ROMS-POUR-L.html> et [blogs.mediapart.fr/edition/roms-et-qui-dautre](http://blogs.mediapart.fr/edition/roms-et-qui-dautre)

### Maisons d'éditions ayant une collection « Tsiganes »

- [www.wallada.fr](http://www.wallada.fr) - [www.editionspetra.fr](http://www.editionspetra.fr)
- [www.editions-harmattan.fr](http://www.editions-harmattan.fr) - [www.editionsnonlieu.fr](http://www.editionsnonlieu.fr)

### Projets culturels

- **ECODROM**, un projet d'agriculture dans un camp rrom de Montreuil [www.ecodrom.org](http://www.ecodrom.org)
- **Le PEROU**, laboratoire (architectes, artistes) de recherche-action sur la ville hostile conçu pour faire s'articuler action sociale et architecturale [www.perou-paris.org/Actions.html](http://www.perou-paris.org/Actions.html) et <http://perou-risorangis.blogspot.fr>
- **DIDATTICA**, collectif (architectes, artistes, chercheurs, enseignants) qui travaille à la croisée de l'architecture, de l'éducation et de la démocratie [www.didattica-asso.com](http://www.didattica-asso.com)

## PRÉAMBULE

La dimension littéraire : du festival s'est développée depuis plusieurs années, fenêtre venant compléter, faire écho, à la programmation des films, aux expositions et débats. Cette année, ce volet littérature se décline ainsi :

- **Une journée littérature**, ouverte aux lecteurs, amateurs, auteurs, bibliothécaires, libraires, éditeurs, enseignants, chercheurs, étudiants, élus à la culture, critiques, journalistes... journée de découverte et de rencontres avec des auteurs, des livres, des enjeux... Cette année, nous nous intéressons aux **Rroms et Manouches entre oral et écrit**, en présence de Stefka Stefanova Nikolova et Jovan Nikolic (auteurs rroms), Cécile Canut (sociolinguiste) et Jean-Luc Poueyto (anthropologue).
- **Une librairie** dédiée aux minorités, avec plus de 700 titres, durant 8 jours : un pôle de propagation et de diffusion de la création la plus exigeante.
- **Des lectures** de textes poétiques, pour donner à goûter des styles et des langues d'auteurs rroms, manouches, gitans... et également roumains, chaque jour à la librairie.
- **Le tripot linguistique**, jeu de langues avec Philippe Doray, linguiste.
- **Un film-portrait de Papsza**, poétesse rrom polonaise, film de Joanna et Krzysztof Krauze
- **Un spectacle de contes tsiganes** pour enfants par Nookia Maximoff
- **Un débat sur la langue rromani** avec Pacaku Kujtim, poète serbe du Kosovo, Stefka Stefanova Nikolova, auteur rrom bulgare et Saimir Mile enseignant le rromani à l'Inalco.
- **Une lecture-spectacle** « voix-flûte » du livre de Stefka Nikolova *La vie d'une femme rom (tsigane)* par Delphine Keravec et Magali Robergeau.
- **Une rencontre avec deux auteurs sourds** : Marie-Thérèse L'Huillier et Fabrice Bertin et une traduction en LSF du livre de Fabrice Bertin *Les Sourds*, minorité invisible.
- **Un film-portrait de Pierre Bergougnieux**, grand écrivain : *Vies métalliques* de Henry Colomer, dans la sélection Grand Cru Bretagne.

Nous tenons à remercier pour leurs généreux conseils :

Christian Ryo, directeur de Livre et Lecture en Bretagne - [www.livrelecturebretagne.fr](http://www.livrelecturebretagne.fr)  
Céline Barcq et Antony Smal, de la Maison d'Europe et d'Orient - [www.sildav.org](http://www.sildav.org)  
Patricia des éditions Petra - <http://www.editionspetra.fr>  
et toute l'équipe de la commission littérature, bénévoles amateurs enthousiastes et généreux, qui ont rédigé cette brochure, singulière, subjective et non exhaustive

## LITTÉRATURES RROMS / TSIGANES QUELQUES REPÈRES

Texte élaboré à partir des écrits de Cécile Kovacs haz y, chercheuse en littérature comparée, coordinatrice de plusieurs numéros des *Etudes Tsiganes* sur la littérature ; et de Jean-Luc Poueyto, anthropologue, auteur de *Manouches et mondes de l'écrit*, éd. Karthala, 2011.

« *Je n'écrirai plus. Je réapprendrai à ne pas savoir écrire. [...] Je ne suis qu'un [...] chiffonnier des mots qui ramasse des pensées enguenillées au bord du chemin de son âme.* » Jean-Marie Kerwich, *L'Évangile du Gitan*, éd. Mercure de France, 2008

On dit que les Rroms/Tsiganes ont la musique dans le sang, mais qu'ils ne parlent pas et écrivent encore moins. Il est nécessaire de défaire ces préjugés et cette mise à l'écart (qui sont véhiculés par la majorité des gadjé, y compris par le monde universitaire, parfois dans la "bonne intention" de tenter de définir une culture commune aux Rroms).

La littérature rromani, c'est-à-dire la littérature écrite par des Rroms se revendiquant comme Rroms, rassemble des textes littéraires de genres variés, de langues différentes ou d'une même langue mais de zones géographiques différentes.

« Qu'est-ce qui la définirait ? Une zone géographique délimitée ? Mais les Tsiganes, Gitans, Gypsies, Sinte, Manouches ou Rroms vivent dans toute l'Europe, l'Amérique et une partie du reste du monde. Une langue commune ? Ce serait oublier que les écrivains roms écrivent pour certains en rromani, mais pour beaucoup d'autres dans leur langue nationale. Une similarité esthétique ? Rien n'est moins sûr, quand on réunit des œuvres littéraires aux genres aussi variés que le roman, le conte, la poésie, le poème en prose, le théâtre, des genres marqués par des univers culturels aussi distincts que ceux, par exemple, d'Espagne, de Russie, de Hongrie ou de Finlande. Ne resterait-il donc qu'un critère ethnique pour justifier une telle notion ? Ce serait alors faire preuve de discrimination, aussi positive fût-elle et misérablement réduire l'œuvre à son auteur. » (Cécile Kovacs haz y)

Certains artistes rroms croisent les arts, certaines œuvres sont issues de la tradition musicale, d'autres sont plus proches du témoignage que de la fiction : désir et de nécessité de raconter un destin, personnel, familial, social, et de rendre compte de l'Histoire. Ils y évoquent toujours l'importance de la tradition orale, sa fonction et son usage dans le quotidien.

- **KOUZNETSOVA Lialia** - *Tsiganes, vagabonds des steppes* (Martinière, 1998)
- **LE GARREC Félix / Nicole** - *Vivre pour des images* (Coop Breizh, 2011)
- **LE PEROU, association** - *La place-Ris-Orangis* (Illimitées, 2013)
- **LERESCHE Yves** - *Roma realities* (Infolio, 2009); *Rroms: Les Rroms de Roumanie* (Infolio, 2002)
- **PERNOT Mathieu** - *Tsiganes* (Actes sud, 1999) ; *Un camp pour les bohémiens* (Actes sud, 2001)
- **ROUDEAU Damien** - *Dosta! Faits d'hiver* (autoédition, 2012) ; *Dosta! Lieux communs* (autoédition, 2012)
- **ROUX-FONTAINE Eric** - *Rajasthan* (Garde-temps, 2003) ; *Rromano Than* (Transbordeurs, 2005)
- **SHOES Dorothy** - *Django du voyage* (Rouergue, 2011)
- **SILVESTER H / CLEBERT J-P** - *Tsiganes et gitans* (Martinière, 2011)

### DIVERS

- **CALVET Georges** - *Dictionnaire tsigane-français* (Asiathèque, 1993)
- **DE GOUYON-MATIGNON Louis** - *Dictionnaire tsigane* (Harmattan, 2012)
- **KRASA Daniel** - *Rromani de poche* (Assimil, 2010)
- **POUEYTO Jean-Luc** - *Latcho Xaben, cuisine tsigane* (de Faucompret, 1994)
- **TCHALAI** - *Secrets de gitans* (Trajectoire, 2002) ; *Le véritable tarot tzigane* (Trajectoire, 2001)

- **MEIDINGER Rodolphe** - *Bohême, le voyage de Krakonos* (Elytis, 2010)
- **MONTANGE Anne** - *Babik, l'enfant du voyage* (Actes sud, 2009)
- **MONTARDRE Hélène** - *Rom, Roman, Romane* (Rageot, 2011)
- **MONTSERRA Ricardo** - *Cali et les oiseaux* (Apogée, 2007)
- **OLLIVIER Stéphane** - *Django Reinhardt*, (Gallimard, 2010)
- **PECHEROT Patrick** - *Le voyage de Phil* (Syros, 2009)
- **PIASERE Leonardo** - *Roms: une histoire européenne* (Harmattan, 2000)
- **PORRAS SOTO Sebastian** - *La poule noire* (De Vecchi, 2002)
- **POURQUIE Jeff** - *Vague à l'âme* (Casterman, 2003)
- **QUATROMME F / MARY E** - *La Chavola* (Lirabelle, 2013)
- **ROUMIGNIERE Cécile** - *Dans les yeux d'Angel* (Flammarion, 2011)
- **SERRES Alain** - *Bisha, la chèvre bleue qui parlait Rrom* (Rue du Monde, 2011)
- **SFAR Joann** - *Klezmer T1: La conquête de l'est* (Gallimard, 2006) ; *Klezmer T2: Bon anniversaire Scylla* (Gallimard, 2006) ; *Klezmer T3: Tous des voleurs* (Gallimard, 2007) ; *Klezmer T4: Trapèze volant* (Gallimard, 2012)
- **SOLET Bertrand** - *La flûte tzigane* (Flammarion, 1999) ; *Mille ans de contes tsiganes* (Milan, 2008)
- **TARABOVA-CEDILLE Sonia** - *14 contes tsiganes* (Flammarion, 2002)
- **TIBERGHIE Anne-Sophie** - *Tzigane, mon ami* (Harmattan, 2004)
- **TUCKERMANN Anja** - *Musha, un jeune tzigane dans l'Allemagne nazie* (Oskar, 2011)
- **ZOULMA** - *Pas volé, trouvé* (Rouge safran, 2010)

## ART / PHOTOS

- **AMMOUR Christine** - *Carnet de voyage* (autoédition, 2011)
- **BRABO Michèle** - *Le vent du destin* (Seuil, 2005)
- **CARRET / Maximoff** - *Les anges du destin* (Filigranes, 1996)
- **COLLECTIF** - *Première mondiale d'art tzigane (catalogue)* (Comic, 1985)
- **CONTI Philippe** - *Djelem, djelem* (Images en manœuvres, 2007)
- **DELAGE J-M** - *Kesaj Tchavé* (Juillet, 2013)
- **DICKINSON Nigel** - *Sara, le pèlerinage des gitans* (Actes sud, 2003)
- **ESKILDSEN Joakim** - *Die Romareisen* (Steidl, 2007)
- **HOULIAT Bernard** - *Tsiganes en Roumanie* (Rouergue, 1999)

La poésie est également très présente : est-elle une expression privilégiée dans le passage à l'écriture des auteurs rroms ? En quoi la poésie reste une forme, un guet, qui articule l'oral et l'écrit ? Dans de nombreux cas, les textes littéraires montrent comment le monde romani organise stylistiquement une double temporalité et une double spatialité, celles de l'univers rromani et celle du dehors.

L'aire de l'Europe centrale et orientale semble être le berceau et vivier de ces littératures : C'est là que les Rroms y sont les plus nombreux, et a fortiori qu'on y produit le plus de textes littéraires (c'est là que les politiques d'assimilation des régimes communistes, certes forcées et réductrices, ont permis à des Rroms de devenir écrivains, chercheurs, professeurs...).

« Les Manouches en France, comme bon nombre de Tsiganes en Europe, maintiennent un rapport distancié à l'écrit. Forme d'illettrisme spécifique : comment se fait-il que des groupes humains, au cœur de l'Europe, aient répondu si faiblement à des campagnes d'alphabétisation, et de scolarisation ? Pour quelles raisons si peu d'écrits circulent-ils dans les familles ? L'évocation d'un nomadisme ne suffit pas. Il s'agit d'autre chose, d'une sorte de résistance, ou peut-être d'un choix, qui peut renvoyer à une perception du monde "autre". » (Jean-Luc Poueyto)

Parler de littérature à propos des Rroms, c'est faire évoluer le regard posé par les non-Rroms sur la plus grande minorité d'Europe, en adoptant une perspective tout à fait différente de celle que la majeure partie des media, des politiques et même – le plus souvent bien malgré eux – des chercheurs, banalisent : le "problème" des Rroms, les aspects juridiques, sanitaires, sociaux, éducatifs... Parler de littérature, c'est parler d'hommes et de femmes, de leur expression sensible, de singularités comme de culture collective.

C'est aussi bousculer les discours savants littéraires en réfléchissant sur des littératures qui vont à l'encontre de bien des modes de pensée et bien des outils d'analyse habituels. Si l'on avance que les Tsiganes se définissent avant tout par l'oralité de leur culture alors l'émergence depuis quelques décennies d'écrivains rroms et de littératures rromani, aussi marginal ce phénomène soit-il (encore) à l'heure actuelle, constitue un bouleversement. Ceci permet d'engager des réflexions passionnantes : sur l'avènement et le développement d'une jeune littérature, paradoxalement fondée sur un héritage oral ancien ; sur les interactions et articulations entre littératures orales et littératures écrites, deux formes de créations qui, loin de s'exclure, peuvent se combiner ; sur les distinguos savant/populaire ; sur la question du destinataire d'un texte ; sur la classification par genre, etc.

Ce n'est qu'au pluriel que peut être abordé l'ensemble des textes écrits par des Rroms : les textes revêtent, certes, des points communs, mais tout autant d'irréductibles différences. Loin d'être un obstacle à sa reconnaissance comme fait littéraire, cette polyvalence et cette polyphonie sont stimulantes et illustrent la richesse d'un fonds encore très méconnu. On pourrait parler de littératures en archipel dans un "tout-monde" riche d'échanges, de porosités, de créolisations (selon la pensée d'Edouard Glissant).

## JEUNESSE

- **BALEN Noël** - *Séville, balades gitanes* (Albin Michel, 1994)
- **BARTHELEMY Noëlle** - *Le tapis d'Esma* (Actes sud, 2003)
- **BILLET Julia** - *Alors, partir?* (Seuil, 2008)
- **BLOCIER Antoine** - *Maëlys et ceux des caravanes* (Krakoën, 2012)
- **BOSCO Henri** - *L'enfant et la rivière* (Gallimard, 2007)
- **BRUNEAU Janine** - *A la croisée des chemins* (Oskar, 2013)
- **CENTRE SOCIAL LES ALLIERS, association** - *Le paysage des gitans* (Na, 2011) ; *Django banjo*, (Na, 2012) ; *Légendes du voyage* (Na, 2013)
- **COUPY François** - *Les gitans* (Milan, 2001)
- **COZIAN Gaby** - *Sarah la petite tzigane* (Flammarion, 1972)
- **DAVID François** - *L'enfant volé* (Nathan, 1999)
- **DECINES école des marais** - *Gitans, manouches et voyageurs des marais* (autoédition, 2001)
- **DHOTEL André** - *Le pays où l'on n'arrive jamais* (J'ai lu, 1999)
- **FAULIOT Pascal** - *Contes des sages tziganes* (Seuil, 2012)
- **FAVRE Magali** - *Le château des gitans* (Boréal, 2010)
- **FICOWSKI Jerzy** - *Le rameau de l'arbre du soleil* (Wallada)
- **FLEISHMAN Sid** - *Jingo Django* (Ecole des loisirs, 1999)
- **FONTANEL Béatrice** - *La musique des gitans* (Gallimard, 2008)
- **GARCIA E / NICOLET S** - *Gitanie, carnet de voyage* (Mama Josefa, 2013)
- **GENDRIN Catherine** - *Yeghvala, la belle sorcière* (Didier jeunesse, 2012) ; *Contes nomades du monde* (Rue du Monde, 2011)
- **GEP / CHAMBON E** - *Un amour de rom* (Mouck, 2011)
- **GOBY Valentine** - *Lyuba ou la tête dans les étoiles* (Autrement, 2012)
- **GRONDONA Luisella** - *Je suis gitan* (Grandir, 2000)
- **JIMENES Guy** - *J'ai vu pleurer un vieux tzigane* (Oskar, 2011)
- **KABAKOVA Galina** - *Contes et légendes tziganes* (Flies, 2010)
- **LABOUCARIE Sandra** - *Comment vit-on sans maison?* (Tourbillon, 2012)
- **LAND Lucie** - *Gadji!* (Sarbacane, 2010)
- **LASSERE Eric** - *CD-Rom* (Rouergue, 2003)
- **LAVERDUNT Damien** - *Comme un tzigane* (Hugo et Cie, 2011)
- **MALKI TSIGANI association** - *Regards d'enfants* (autoédition, 2007)
- **MATIVAT Daniel** - *Django et la poule noire* (Isatis, 2008)

- **DAENINCKX Didier** - *La route du Rom* (Gallimard, 2005)
- **FERNEY Alice** - *Grâce et dénuement* (J'ai lu, 2002)
- **GALLAY Claudine** - *Mon amour, ma vie* (Actes sud, 2010)
- **LAMAZIERES Greg** - *Dernier round à Neuengamme* (Privat, 2009)
- **LORCY Julien** - *Gadjo* (Inlibroveritas, 2010)
- **MAGNANI Milena** - *Le cirque chaviré* (Liana Levi, 2009)
- **MANGIN Joël** - *Il faut choisir son camp* (Le manuscrit, 2008)
- ♥ **McCANN Colum** - *Zoli* (10/18, 2008)
- **PIGANI Paola** - *N'entre pas dans mon âme* (Liana Levi, 2013)
- **PIROZZI Gianni** - *Romicide* (Rivages, 2010)
- **SMAUS Martin** - *Petite, allume un feu* (Syrtès, 2009)
- **STARKIE Walter** - *Les racleurs de vent* (Phébus, 1995)
- **TRILLARD Marc** - *De sabres et de feu* (Cherche midi, 2006)

## THÉÂTRE

- **DE VOS / MELQUIOT / SALES** - *Caravanes* (Espaces 34, 2005)
- **PAVIOT Hugo** - *Manouche pas touche!* (Amandier, 2008)

## POÉSIE

- **BECKER-HO Alice** - *Paroles de gitans* (Albin Michel, 2000)
- **COLLECTIF** - *revue Poésie N°133* (Belin, 2011)
- **GALEA Franck** - *Chants gitans* (Harmattan, 2005)
- **GASPARD Françoise** - *Mes cris par mes écrits* (Harmattan, 2010)
- **LORCA Federico Garcia** - *Complaintes gitanes* (Allia, 2003) ; *Romancero gitan* (Seuil, 2008)
- **MONGET Félix** - *Mes saisons du bonheur chez les gens du voyage* (Harmattan, 2011)

## BANDE DESSINÉE

- **HAJSKA, BORKOVCOVA, MASEK** - *O Pribjehi* (Ca et là, 2011)
- **KELLER A / Guibert E** - *Des nouvelles d'Alain* (Arènes, 2011)
- **LE GALLI Michaël** - *Batchalo* (Delcourt, 2012)
- **LEGENDRE N / FANTINI J** - *Zigeuner* (12 bis, 2012)
- **MIRROR Kkrist** - *Gitans* (E. Proust, 2009); *Tsiganes* (E. Proust, 2008)

## COUPS DE CŒUR ♥

- **ASSEO Henriette**, *Les Tsiganes : Une destinée européenne* (éd. découvertes Gallimard, 1994).

Henriette Asséo, née en 1947, est une historienne française, travaillant principalement sur l'histoire du peuple tsigane en Europe, sur les migrations au sein de l'espace européen et sur l'édification des nations.

A la fin du Moyen Age, d'étranges voyageurs arrivent en Europe, faisant à rebours l'itinéraire des Croisades. D'où viennent-ils ? Qui sont-ils ? Ils ne le savent pas eux-mêmes. On les appelle "Bohémiens" ou "Égyptiens". D'emblée, le mystère de leurs origines fascine. Commence alors un temps de splendeur. Du XVIe au XVIIIe siècle, en Occident et en Orient, les Tsiganes sont serviteurs de la grande noblesse, maîtres dans l'art militaire comme dans l'art divinatoire, experts en chevaux et musiciens de cour. Au XIXe siècle, le vent tourne. Le mystère laisse place au soupçon, la fascination à la défiance : le déclin matériel, la crainte populaire et le harcèlement des gendarmes, bientôt relayés par une législation d'exclusion, en font des "romani-chels". Henriette Asséo, avec la rigueur de l'historienne, nous révèle aussi comment la présence de communautés qui ont des manières de vivre différentes fait apparaître les capacités d'accueil et de tolérance, ou encore de mépris et de haine.

Un livre documenté avec justesse. Un livre qui démonte bon nombre de préjugés et mythes, bon nombre d'a priori, qu'ils soient négatifs, romantiques ou allégoriques.

- **AUZIAS Claire**, *Chœur de femmes tsiganes* (éd. égrégores, 2009).

Claire Auzias, historienne, féministe, a questionné 27 femmes : histoires singulières de femmes tsiganes, galerie de portraits, avec le désir de déconstruire l'imagerie facile qui leur colle à la peau. Elles sont gitanes, manouches, yénishes, sinti, voyageuses... mais aussi françaises, suisses, espagnoles, roumaines.

Témoignages du quotidien, on ne trouvera pas de révélation, mais beaucoup d'humilité, des propos craintifs et sobres, une volonté d'émancipation, des fiertés, des défaites, des luttes...

L'ensemble de ces récits ouvre une parole commune, spécifique, plurielle mais aussi générale au monde tsigane.

Les femmes tsiganes détiennent l'avenir de leur peuple. Elles sont la clé de voûte de la reproduction de la culture rromani. D'où la question des féministes romnia : peut-on prendre le risque d'un affaiblissement de sa culture

pour sa propre émancipation ? A cet égard ces femmes rejoignent les combats de bien d'autres femmes dans le monde.

- **BARI Karoly**, poète hongrois, né en 1952. Peintre, traducteur, essayiste (sur la littérature rrom), il est l'une des figures importantes de l'expression contemporaine hongroise, entre recherches singulières et mise en valeur des cultures tsiganes. Sa poésie exacerbée, en perpétuel déplacement, baroque et vernaculaire à la fois, est une poésie de l'ivresse et de la révolte, visionnaire et extrême.

*Lendemain et autres poèmes tziganes* (éd. Noël Blandin, 1991).

Extrait : *N'y va pas*

*Tu as mis une lune en lame de couteau à ma fenêtre, elle est montée, blanche, au-dessus des murs béants et s'est accrochée à l'ombre des arbres : elle pend là, sur les branches, il est tard ne va pas au pré, un malheur est vite arrivé, les crocs des fleurs t'écorcheront le pied, l'herbe sera en sang, la vase sera en sang, le troupeau des forêts aux pas de tonnerre te tuera ; les herbes telles des étincelles démentes qui chuchotent te piqueront, des feux follets incendieront tes cheveux, des chiens te mordront, toi qui pour moi mets au monde les aubes et personne ne saura que tu as mis une lune en lame de couteau à ma fenêtre.*

- **BORDIGONI Marc**, *Les gitans* (éd. Cavalier bleu, 2010) et *Gitans, Tsiganes, Roms: idées reçues* (éd. Cavalier bleu, 2013).

L'auteur, anthropologue à l'IDEMEC (institut d'ethnologie méditerranéenne et comparative), révèle le vrai visage de ce peuple, persécuté au cours de l'histoire, rejeté encore aujourd'hui. Les gitans inquiètent. Leur sens de la famille, leur culture... sont loués, mais ils sont interdits d'entrée dans les villages et de stationnement dans les villes...

A partir d'idées reçues, telles "les gitans sont des nomades, ils vivent d'allocations, sont des voleurs, sont très croyants, savent lire dans les lignes de la main, aiment leurs enfants et leurs vieux..." Marc Bordigoni apporte un éclairage distancé et approfondi et conclut sur la notion "d'altérité incluse" soit "être autre sans s'exclure totalement du monde environnant".

- **DJURIC Rajko**, né en 1947, poète rrom serbe, docteur en philosophie et sociologie et homme politique. Activiste, il défend les intérêts de la minorité rrom.

- **KEUCHEYAN Razmig** - *Hémisphère gauche* (Zones, 2010)
- **LE MARCHAND Arnaud** - *Enclaves nomades* (Croquant, 2011)
- **OGILVIE Bertrand** - *L'homme jetable* (Amsterdam, 2012)
- **OLENDER Maurice** - *Race sans histoire* (Seuil, 2009)
- **TARRIUS Alain** - *Transmigrants* (PU Mirail, 2013)
- **TERKEL Studs** - *Race* (Amsterdam, 2010)
- **VICTOR Jean-Christophe** - *Le dessous des cartes* (Taillandier, 2012)
- **VIRILIO Paul** - *L'administration de la peur* (Textuel, 2010)
- **WILLIAMS Patrick/ JAMIN Jean** - *Une anthologie du jazz* (CNRS, 2010)
- **ZIZEK Slavoj** - *Violence* (Au diable Vauvert, 2012)

## RÉCITS

- ♥ **AUZIAS Claire** - *Chœur de femmes tsiganes* (Egregore, 2013)
- **BARBIER Michel** - *Laissez pleurer les chiens* (Wallada)
- **BORET Cécile** - *Regards d'enfants gitans* (Le Festin, 1996)
- **COLLECTIF** - *Le livre des gitans de Perpignan* (Harmattan, 2004)
- **DATTAS Lydie** - *La foudre* (Mercure de France, 2011)
- **KOFLER Werner** - *Trop tard* (Absalon, 2013)
- **LONDRES Albert** - *Marius Gardebois, dit le savoureux* (Chant d'orties, 2011)
- **MASSON-DIEZ Evangeline** - *Micha, Elena et les autres* (Lacurne, 2011)
- **REAL Griselidis** - *Le noir est une couleur* (Gallimard, 2007)
- **SIGOGNAULT J / FAURIE M** - *Mérignac-Beaudésert* (Espace d'un instant, 2010)
- **VALIN Georgina** - *Les mandragores miaulent sous la terre* (Wallada, 2013)
- ♥ **YOORS Jan** - *Tsiganes, sur la route avec les Rom Lovara* (Phébus, 2011) ; *La croisée des chemins* (Phébus, 2005)

## ROMANS

- **BARBU Eugen** - *Le grand dépotoir* (Denoël, 2012)
- **BIBERFELD Laurence** - *Les enfants de Lilith* (Au-delà du raisonnable, 2012)
- **CAVATORE Mario** - *Le geste du semeur* (Chemin de ronde, 2011)
- **CERVANTES** - *La petite gitane* (Gallimard, 2005)
- **CHAILLOU Michel** - *La fuite en Egypte* (Fayard, 2011)



- **THOUROUDE Guillaume** - *Voyage au pays des voyageurs* (Cartouche, 2012)
- **VENT D'ICI ET D'AILLEURS association** - *Qui sont les gens du voyage?* (autoédition, 2010)
- **♥ WILLIAMS Patrick** - *Nous, on n'en parle pas*, (Maison sciences de l'homme, 2010) ; *Les tsiganes de Hongrie et leurs musiques* (Actes sud, 2001) ; *Mariage tsigane* (Harmattan, 1984); *Django* (Parenthèses, 1998) ; *Les 4 vies posthumes de Django Reinhardt* (Parenthèses, 2010)
- **WILLIAMS Patrick/ Stewart Michael** - *Des tsiganes en Europe* (Maison sciences de l'homme, 2011)

## ESSAIS LITTÉRATURE

- **BECKER-HO Alice** - *Les princesses du jargon* (Seuil, 1995)
- **COLLECTIF** - *Ecrire la parole de nuit* (Gallimard, 1994)
- **COURTHIADE M / DJURIC Rajko** - *Les Roms dans les belles lettres européennes* (Harmattan, 2004)
- **GOODY Jack** - *Pouvoirs et savoirs de l'écrit* (Dispute, 2007)
- **MOUSSA Sarga** - *Le mythe des bohémiens dans la littérature* (Harmattan, 2008)
- **♥ POUETO Jean-Luc** - *Manouches et mondes de l'écrit* (Karthala, 2011) ; *Illérismes et cultures* (Harmattan, 2001)

## ESSAIS THÈME GÉNÉRAL

- **ABOUT Ilse** - *Histoire de l'identification des personnes* (Découverte, 2010)
- **COLLECTIF** - *Fichés?* (Perrin, 2011)
- **COQUIO Catherine** - *L'histoire trouée* (Atalante, 2004)
- **COSSE Claire** - *Faire figure d'étranger* (Armand Colin, 2004)
- **DIDI-HUBERMAN Georges** - *Peuples exposés, peuples figurants* (Minuit, 2012)
- **FASIN Eric / Didier** - *De la question sociale à la question raciale* (Découverte, 2009)
- **FREDIANI Marcelo** - *Sur les routes, le phénomène des new voyageurs* (Imago, 2009)
- **HALL Stuart** - *Identités et cultures* (Amsterdam, 2013)
- **HARVEY David** - *Géographie de la domination* (Prairies ordinaires, 2008)

Les Roms sont poètes. Peuple de parias des siècles durant, comment s'étonner que les souffrances des Roms aient distillé en leur âme des trésors de sensibilité.

La langue rom qui agit par évocation impressionniste bien plus que par déduction rigoureuse, est une manifestation de leur vision onirique du monde. Aujourd'hui, cette langue veut se renouveler : sans perdre sa puissance évocatrice, elle tient à maîtriser la dimension de la logique, elle veut être totale, s'affirmer comme "langue de civilisation". Rajko Djuric se tient à la croisée de ces deux chemins. Conversations avec Dieu, évocation des enfants morts pendant le génocide des tsiganes, onirisme... sa poésie, complexe, est éminemment spirituelle.

*Sans maison sans tombe* (éd. L'Harmattan, 2000) ; *Malheur à qui survivra au récit de notre mort* (éd. Noir & Blanc, 2003) ; *Les Roms dans les belles-lettres européennes*, écrit avec Marcel Courthiade (éd. L'Harmattan, 2004).

*Les Rêves de Jésus-Christ* (éd. Noir & Blanc, 1996).

Extrait :

*Un orphelin, debout au milieu de la route, chante.*

— *Pourquoi chantes-tu ? Il est minuit et tu devrais dormir, dis-je à l'enfant.*

— *Je chante pour refermer la peur, me rétorque-t-il. (...)*

*Je rentre à la maison, fatigué d'avoir voyagé. La porte est fermée. J'essaie de l'ouvrir, mais en vain.*

— *N'entre pas ! N'entre pas ! crie quelqu'un à l'intérieur. Ici, la terre a été décapitée.*

- **LACKOVA Ilona** (1933-2005) slovaque, metteur en scène, dramaturge

*Je suis née sous une bonne étoile, ma vie de femme tsigane en Slovaquie* (éd. L'Harmattan, 2000).

La vie d'Ilona Lackova traverse le siècle, depuis son enfance en Slovaquie orientale, dans un village tsigane, jusqu'à ses périples dans le pays pour proposer la colorisation de photos, en passant par son activité d'auteur de théâtre, son diplôme à l'Université de Prague, son activité de fonctionnaire, sa fréquentation des plus hautes autorités. Récit fascinant de la vie d'une femme forte et indépendante, immersion dans l'univers tsigane par un regard lucide et critique, non dépourvu d'une ironie décapante. Le lecteur est plongé dans la vie sociale et culturelle des tsiganes, les fêtes et les drames, les difficultés de logement, de travail, de scolarisation, les ambiguïtés du régime communiste, la Seconde Guerre mondiale et les pratiques politiques dans un contexte de rejet et de racisme.

Un récit qui ressemble à un conte, dans une langue simple et belle, proche de l'oralité où se mêlent intimement les sentiments singuliers d'une femme,

ses amours, ses liens familiaux, ses espoirs... et la vie des communautés tsiganes sur fond d'Histoire.

- **LAKATOS Menyhért** (1926-2007) auteur rom hongrois.

*Couleur de fumée. Une épopée tzigane* (éd. Actes Sud, 2000).

Un enfant grandit, écartelé, entre sa communauté tzigane et la société hongroise dans laquelle il est scolarisé. Au fil d'une histoire haletante et dramatique, il apprendra qu'on ne peut accepter sa propre identité dans toute sa complexité que par la confrontation, douloureuse, avec "l'autre". Menyhért Lakatos a su tirer de son expérience personnelle une épopée où passe la tragédie de tout un peuple. A travers une histoire ample, haletante et dramatique, Lakatos fait littéralement apparaître des éléments de l'histoire tzigane : la nostalgie de la liberté, la violence des coutumes et la tragédie du génocide.

Un livre violent, qui se lit comme un roman d'aventure, qui laisse épuisé comme après une traversée à la nage, dans un style déroutant, à la limite entre le récit de rêves et la description sans fards de la réalité la plus sordide, une narration au fil d'événements souvent extraordinaires, qui se succèdent dans un rythme effréné, sans recul, sans repos.

- **McCANN Colum**, *Zoli* (éd. 10/18, 2008)

Colum McCann s'est beaucoup documenté pour écrire ce roman qui retrace la vie de Zoli, une chanteuse et poétesse tzigane, dans les tourments du 20<sup>ème</sup> siècle. Il s'est inspiré de la vie d'une poétesse rom polonaise Pampusza. Le roman est composé de sept parties aux narrateurs différents : Zoli, Swann, un anglais d'origine slovaque qui arrive à Bratislava après la guerre et s'éprend de Zoli, enfin plusieurs récits à la 3<sup>ème</sup> personne. Le roman nous plonge dans la vie des tziganes, le bonheur d'une vie errante en contact avec la nature mais aussi les contraintes d'une société qui a ses coutumes, ses codes et peut se montrer très dure avec ceux de ses membres qui ne les respectent pas. Le récit nous montre aussi l'ostracisme dont sont victimes les Roms, du racisme ordinaire aux persécutions, de la part des fascistes d'abord puis des communistes qui ont entrepris de les sédentariser sans leur demander leur avis.

- **NIKOLIC Jovan**, poète et dramaturge rom serbe, né en 1955, auteur reconnu à travers toute l'Europe, vit en exil à Cologne depuis 1999.

- **HUBERT Marie-Christine / FILHOL** - *Les tziganes en France, un sort à part* (Perrin, 2009)
- **HUMEAU Jean-Baptiste** - *Tsiganes en France* (Harmattan, 1995)
- **HUONKER Thomas** - *Roms, Sintis, Yéniches* (Page deux, 2009)
- **JAULIN Béatrice** - *Les Roms de Montreuil, 1945-1975* (Autrement, 2008)
- **KENRICH D / PUXON G** - *Destins gitans* (Gallimard, 1995)
- **LEBLON Bernard** - *Flamenco* (Actes sud, 1998) ; *Musiques tziganes et flamenco* (Harmattan, 1990)
- **LEWY Guenter** - *La persécution des tziganes par les nazis* (Belles lettres, 2003)
- **LIEBIG Etienne** - *De l'utilité politique des Roms* (Michalon, 2012)
- **LIEGEOIS Jean-Pierre** - *Le conseil de l'Europe et les Roms* (Conseil Europe, 2010) ; *Roms et tziganes* (Découverte, 2009) ; *L'accès aux droits* (EHSP, 2007)
- **LOURBE I PUERTO Katia** - *Endoétrangers* (Academia, 2012)
- **MAMONTOFF Anne-Marie** - *Tsiganes et représentations sociales* (Modulaires européennes, 2011)
- **MARCHAND Anna** - *La protection des droits des tziganes dans l'Europe* (Harmattan, 2003)
- **OLIVERA Martin** - *La tradition de l'intégration* (Petra, 2012) ; *Rom en (bidon) ville* (Rue d'Ulm, 2011)
- **OUFKIR Leïla** - *Le champ tzigane* (Publibook, 2005)
- **PASQUALINO Caterina** - *Flamenco gitan* (CNRS, 2008)
- **PESCHANSKI Denis** - *Les tziganes en France, 1939-1946* (CNRS, 2010)
- **PLESIAT Mathieu** - *Les tziganes: entre nation et négation* (Harmattan, 2010) ; *Les tziganes: L'intégration éprouvée* (Harmattan, 2010)
- **PONS Emmanuelle** - *Les Tsiganes en Roumanie* (Harmattan, 2000)
- **REYNAUD Elisabeth** - *Tsiganes, la liberté à tout prix* (Telemaque, 2013)
- **REYNIERS Alain** - *Tsigane, heureux si tu es libre* (Unesco, 1998)
- **ROBERT Christophe** - *Eternels étrangers de l'intérieur* (De Brouwer, 2007)
- **ROTHERA Xavier** - *France, pays des droits des Roms?* (Carobella ex-nature, 2003)
- **RUIZ Luis Lopez** - *Guide du flamenco* (Harmattan, 2010)
- **SIGOT Jacques** - *Des barbelés que découvre l'histoire* (Wallada)
- **THEDE Nancy** - *Gitans et flamenco, les rythmes de l'identité* (Harmattan, 2000)

- ♥ **BORDIGONI Marc** - *Gitans, Tsiganes, Roms: idées reçues* (Cavalier bleu, 2013) ; *Les gitans* (Cavalier bleu, 2010) - *Tsiganes, gens du voyage* (Daloz, 2013)
- **CANUT Cécile** - *revue Lignes N° 34 et N°35* (Lignes, 2011)
- **CARTWRIGHT Garth** - *Princes parmi les hommes* (Buchet-Chastel, 2007)
- **COLLECTIF** - *Atlas des migrants en Europe* (Armand Colin, 2012)
- **COLLECTIF** - *Roms, tsiganes et gens du voyage* (Mare et Martin, 2013)
- **COLLECTIF** - *Tsiganes, nomades mystérieux* (Mondo, 1973)
- **COLLECTIF** - *Rroms des Balkans* (Non lieu, 2012)
- **COLLECTIF** - *revue "Au sud de l'est" N°8* (Non lieu, 2011)
- **COURTHIADE Marcel** - *Sagesse et humour du peuple rrom* (Harmattan, 2007)
- **DACHEUX Jean-Pierre** - *Roms de France, Roms en France* (Passager clandestin, 2010) ; *Les Rroms ou l'interpellation permanente* (Passager clandestin, 2012)
- **DELEPINE Samuel** - *Atlas des tsiganes* (Autrement, 2012) ; *Quartiers tsiganes* (Harmattan, 2007)
- **DIDATTICA Association** - *Rroms, politiques du territoire* (école archi Paris Villette, 2011)
- **DIDI-HUBERMAN Georges** - *Le danseur des solitudes* (Minuit, 2006)
- **DREGNI Michaël** - *Django Reinhardt, swing de Paris* (Textuel, 2012)
- **DURANTEAU Camille** - *La santé des gens du voyage* (Harmattan, 2000)
- **EBERSTADT Fernada** - *Le chant des gitans* (Albin Michel, 2007)
- **FILHOL Emmanuel** - *La mémoire et l'oubli* (Harmattan, 2004) ; *Un camp de concentration français* (PUG, 2004)
- **FILIU Jean-Pierre** - *Camaron, la révolution du flamenco* (Fayard, 2010)
- **FONSECA Isabel** - *Enterrez-moi debout* (Albin Michel, 2003)
- **FORMOSO Bernard** - *Tsiganes et sédentaires* (Harmattan, 2000)
- **FOUCHIER Olivier** - *Gadje-Romale, un patchwork tsigane* (Publibook, 2009)
- **FRAYSSINET-SAVY Corinne** - *Israël Galvan, danser le silence* (Actes sud, 2009)
- **GAGNIEUX Alain** - *Chronique des jours immobiles* (Harmattan, 2011)
- **GARO Morgan** - *Les Rroms, une nation en devenir* (Syllepse, 2009)
- **GOOSSENS Philippe** - *Les roms: dignité et accueil* (Harmattan, 2011)

*Kosovo mon amour*, écrit avec Ruzdija Russo Sejdovic, pièce de théâtre bilingue rromani-français, traduite par Marcel Courthiade (éd. l'Espace d'un instant, 2004).

Dans un café tenu par Yashar, Rrom de Prizren, se déroulent des événements du quotidien en période de conflit serbo-albanais, apportant de plus en plus de violence, de corruption, de haine absurde entre ennemis jurés, hier encore amis. La pièce illustre la souffrance morale des Yougoslaves écartelés entre nostalgie, compassion, haine(s), nationalisme(s), mensonges et manipulations. Les auteurs traitent d'une destruction intérieure, qui n'épargne personne. "Quand les taureaux se battent, c'est l'herbe qui souffre le plus". La famille romani, victime, instrument et jouet des deux adversaires principaux de la pièce, est de plus en plus marginalisée au fil du récit. Les frères Yashar et Outcha gèrent leur origine romani de manière très différentes et se disputent beaucoup à ce sujet : Yashar à la recherche de l'intégration et Outcha se présentant comme Rrom fier de soi. Dans ce drame, il n'y a ni solutions, ni positions justes ou injustes. La seule figure dont la faillite n'est pas mise en scène est Souada, jeune femme muette, qui avec des contradictions et des incertitudes, symbolise l'espoir.

Une tragi-comédie lyrique qui peut faire penser à *Antigone* d'Anouilh.

Egalement publié en français : *Autoportrait : la lumière du soir*, in 27<sup>ème</sup> bocal de printemps (Les éditions de la gare, 2007).

- **NIKOLOVA Stefka Stefanova**, auteur rrom bulgare.

*La vie d'une femme rom (tsigane)*, préface et traduction du bulgare par Cécile Canut (éd. Petra, 2010).

Stefka vit dans le quartier tsigane de Nadejda "L'Espérance", à la périphérie de Sliven, ville de Bulgarie réputée jadis pour la valeur de ses musiciens, devenue un véritable ghetto. Supportant mal de voir son lieu d'enfance partir à la dérive, Stefka résiste par la parole et la littérature.

Plutôt qu'un récit autobiographique, l'auteure présente une série de fragments qui tracent des morceaux de vie, de pensées, de réflexions politiques, de souvenirs. Les mots écrits secrètement dans un cahier de cuisine constituent un acte de résistance à sa condition de femme, de tsigane, de pauvre, de prisonnière, face aux nombreux préjugés intériorisés de chacun. Livre subversif qui ne peut que changer les lecteurs et qui a incité son auteure à reprendre l'école, convaincue que le savoir est source de résistance et de changement.

Une écriture très contemporaine en fragments, avec utilisations des tirets, parenthèses, à multiples voix. Sublime!

- **POUEYTO Jean-Luc**, *Manouches et mondes de l'écrit* (éd. Karthala, 2011).

Jean-Luc Poueyto est anthropologue, membre du laboratoire ITEM de l'Université de Pau, responsable du Diplôme Universitaire de Lutte Contre l'Illettrisme.

Les Manouches en France, comme bon nombre de tsiganes en Europe, maintiennent un rapport distancié à l'écrit. Jean-Luc Poueyto fait l'hypothèse qu'il s'agit d'un choix, qui peut renvoyer à une perception du monde "autre". Pour tenter de comprendre, ce livre est une étude ethnographique sur les représentations de l'espace et du temps, ainsi que sur le rapport aux morts, d'une communauté Manouche du sud de la France. Les Manouches appartiennent à la société, mais savent, immergés qu'ils sont en elle, sans provoquer aucuns troubles si on les laisse faire, s'y ménager partout des espaces qui leur sont propres, avec des particularités remarquables :

- les noms qu'ils se donnent : à la fois singularité d'un individu et appartenance au groupe, noms à chaque fois inventés, avec poésie, goût pour les sonorités "qui remplissent la bouche et font vibrer l'espace".

- le goût pour les choses du passé, les souvenirs, mais sans en parler ou avec beaucoup de précautions. Le goût pour l'implicite : faire comprendre les choses sans les dire et comprendre sans poser de questions.

- le goût pour les blagues, la moquerie, enseigner par la plaisanterie : tout le contraire d'une affirmation d'identité.

- **WILLIAMS Patrick**, *Nous, on n'en parle pas, Les vivants et les morts chez les Manouches* (éd. de la Maison des sciences de l'homme, 1993, 2010).

Patrick Williams est ethnologue, directeur du Laboratoire d'anthropologie urbaine du CNRS. Il a centré ses recherches sur les Tsiganes.

Les Manouches ne parlent pas de leurs morts. Ils taisent les noms de leurs défunts, détruisent leurs biens et abandonnent les campements. Ce respect muet procède d'un art plus général du non-dit et de l'absence, qui soude la communauté tsigane et l'inscrit dans le monde des gadjé. Les manouches ne disent rien d'eux-mêmes (subtilité entre l'apparent et le caché). "l'avènement manouche se fait par la soustraction". Patrick Williams est un intime de cette communauté, ce qui lui permet de faire une ethnographie de ce silence et de ce retrait essentiels, qui fondent l'identité du groupe et qui le distancient des non-tsiganes. Leur civilisation, ni marginale, ni dominée, ni déviante de la notre (celle des gadjé) n'a cessé de se constituer au sein même de la notre, mais en creux, en contrepoint, en silence.

Livre plein de finesse et d'émotion, avec des questions cruciales posées à l'ethnologie même.

## AUTEURS RROMS IMPORTANTS NON TRADUITS EN FRANÇAIS

- **HALITI Bajram**, né en 1955 au Kosovo, poète, journaliste.

- **STOJKA Ceija** (1933-2013) peintre et romancière autrichienne.

- **FERKOVA Iлона**, née en 1956 en Tchécoslovaquie, romancière.

- **MANUS Leksa** (1942-1998) poète et linguiste letton.

- **CIOABA Luminita**, née en 1957, poète et romancière roumaine.

- **SEJDOVI Rudija Russo**, né en 1966 au Montenegro : poèmes, proses courtes, théâtre.

## AUTRES

### ESSAIS

- **ANCB (asso novatrice des chênes blancs)** - *Nous, les Romanos, Bohémiens, manouches, gitans* (auto-édition)

- **♥ ASSEO Henriette** - *Les tsiganes: une destinée européenne* (Gallimard, 1994)

- **AUZIAS Claire** - *Les funambules de l'histoire* (Digitale, 2002) ; *Les funambules de l'histoire* (Digitale, 2002) ; *Samudaripen: le génocide des tsiganes* (Esprit frappeur, 2000) ; *Tsiganes en terre d'Israël* (Indigènes, 2013) ; *Tsiganes, l'éternité et après* (Indigènes, 2010) ; *Les tsiganes ou le destin sauvage des Roms de l'est* (Michalon, 1995) ; *Les poètes de grand chemin* (Michalon, 1998)

- **BADER Christian** - *Yéniches, les derniers nomades d'Europe* (Harmattan, 2007)

- **BARONNET Marie-Pascale** - *Les jeunes tsiganes : le droit au savoir* (Harmattan, 2007)

- **BIZEUL Daniel** - *Civiliser ou bannir* (Harmattan, 1989) ; *Nomades en France: proximités et clivages* (Harmattan, 2000)

- **BLANCHET Régis** - *Un peuple-mémoire, les Roms* (Prieuré, 1996)

- **BONINI BARALDI Filippo** - *Tsiganes, musique et empathie* (Sciences de l'homme, 2013)

## RÉCITS DE VIE

- **BOSNJAK Stipan**, rrom d'origine serbe, infirmier-éducateur - *Lettre ouverte d'un petit fils Rom à sa grand mère croate*, éd. Institut Shépharade Européen, 2008.
- **CIUCIU Anina**, rrom roumaine, écrit avec F. Veille - *Je suis tzigane et je le reste, Des camps de réfugiés roms jusqu'à la Sorbonne*, City éd, 2013.
- **DOERR Joseph** (Coucou) peintre et conteur manouche français - *Où vas-tu, manouche ?* éd Wallada, 1982.
- **GARTNER Gérard**, né en 1949, manouche français, sculpteur et écrivain - en auto-édition : *Carnets de route*, biographie de Matéo Maximoff, 2006 ; *Les sept plasticiens précurseurs tsiganes*, 2011 ; *Nepo célèbre inconnu*, 2011.
- **GUERDNER Micheline**, manouche française - *Un jour il t'arrivera du bonheur*, éd Vivre tout simplement, 2011.
- **GUREME Raymond**, manouche français, né en 1925, interné pendant la guerre de 39-45 - *Interdit aux nomades*, éd. Calmann-Lévy, 2011.
- **HALER Miguel**, guitariste tzigane français - *La route des gitans*, éd. Gingko, 2010 ; *Le guitariste nomade*, éd. Gingko, 2011.
- **HELMSTETTER Louise** (Pisla) née en 26, manouche française - *Sur ces chemins où nos pas se sont effacés*, éd La Nuée bleue, 2012.
- ♥ **LACKOVA Iona** (1933-2005) Rrom slovaque, metteur en scène, dramaturge - *Je suis née sous une bonne étoile, ma vie de femme tzigane en Slovaquie*, éd. l'Harmattan, 2000.
- **LECOMTE Brigitte**, manouche française - *Regards d'une femme Manouche*, autoédition, 1999.
- **MO Abbas** et **MOREAU Zabou**, C éditions : *La caravane culinaire du grand cyclopède ; Les pérégrinations culinaires d'un gadjo*.
- **MOSSA**, gitane française - *Mossa, la Gitane et son destin*, récit recueilli et transcrit par Bernard Leblon, éd. l'Harmattan, 2000.
- ♥ **NIKOLOVA Stefka Stefanova**, auteur rrom bulgare, vit dans un ghetto pour rroms en Bulgarie - *La vie d'une femme rom (tsigane)*, éd. Petra, 2010.
- **PIERRON Alouisa** française, a grandi entre une mère gitane et un père gadjo anarchiste - *Une vie de traverse, souvenirs truculents d'une gitane rebelle*, éd. l'Harmattan, 2012.
- **STIMBACH Joseph**, manouche français - *Réflexions d'un manouche*, éd. l'Harmattan, 2004 ; *Détenu particulièrement à surveiller*, éd. l'Harmattan, 2010 ; *Itsego, contes manouches*, éd Wallada, 2001 ; *Le Cri des romanos*, éd association Latcho Drom, Ariège, 1999.

Ce petit livre n'a pas les abords secs et abrupts d'une monographie d'ethnologie. A la lecture, il se révèle être un hommage attendri (et quelque peu nostalgique) à un mode de vie que l'auteur a partagé avec une communauté manouche du centre de la France (Allier). Il nous rend témoin du passage pour cette communauté d'un style de vie encore semi itinérant (l'époque des vanniers, buissonniers de la fin des années 60) à celui plus occidentalisé (l'époque des ferrailleurs des années 90).

**YOORS Jan**, *Tsiganes, sur la route avec les Rom Lovara* (éd. Phébus, 2011).

Extraordinaire récit, extra-ordinaire dans le sens littéral !

Déroutant également, dé-routant là encore dans le sens littéral : hors des routes traditionnelles.

Tout d'abord une expérience vraisemblablement unique : un gadjo qui adopte la vie nomade d'une famille tzigane, les Roms Lovara, et qui la relate.

Ensuite la période durant laquelle se déroule cette aventure de l'auteur : la pré-adolescence et l'adolescence ; 6 ans de sa vie de 12 à 18 ans, durant laquelle il a partagé l'intimité de cette famille.

Enfin le moment où cela se produit : à l'aube des grands bouleversements liés à la guerre de 39, accompagnée en ce qui concerne les tsiganes de mesures coercitives prises à leur encontre (limitation de la liberté de circuler) ou pire, des programmes de génocide nazi.

Récit d'une grande sobriété, d'une retenue permanente, mais récit très détaillé ; tous les aspects de la vie de ce groupe sont abordés, la vie intra familiale, les rapports avec les autres familles proches (mais si 'différentes' .... et sur les quelles on porte un regard critique), les liens avec toute la communauté rom (les 'russes', les 'scandinaves', les 'irlandais', les 'espagnols' ...) et bien évidemment les relations avec le 'monde extérieur des gadje' ; monde que l'on côtoie en permanence, tantôt avec joie, tantôt avec crainte, toujours en les acceptant comme de petits insectes grouillant sur terre et dont il faut bien s'accommoder (et se moquer)

C'est aussi la découverte que ce groupe, qui n'a qu'un mot à la bouche 'liberté', est totalement étanche aux 'autres'.

Leur grandeur morale est de ne pas chercher d'imposer la leur par la force.

## BIBLIOGRAPHIE

### PRINCIPAUX AUTEURS RROMS, MANOUCHES, TSIGANES, GITANS, PUBLIÉS EN FRANÇAIS

#### POÉSIE, THEATRE, ROMANS, CONTES, LÉGENDES

- ♥ **BARI Karoly**, rrom hongrois, né en 1952, poète, peintre, essayiste (sur la littérature rrom) - *Lendemain et autres poèmes tziganes*, éd. Noël Blandin, 1991.
- ♥ **DJURIC Rajko**, né en 1947, poète et homme politique rrom serbe, engagé auprès des Rroms. - *Les Rêves de Jésus-Christ*, éd. Noir & Blanc, 1996 ; *Sans maison sans tombe*, éd. l'Harmattan, 2000 ; *Malheur a qui survivra au récit de notre mort*, éd. Noir & Blanc, 2003 ; *Les Rroms dans les belles-lettres européennes*, écrit avec Marcel Courthiade, éd. l'Harmattan, 2004.
- **FRANZ Philomena**, née en 1922 en Allemagne, danseuse, chanteuse, comédienne - *Contes tziganes*, éd. Bombaert, 1988.
- **GATLIF Tony**, cinéaste, rrom/gitan français - *Liberté*, éd. Perrin, 2009.
- **GENEUIL Guy-Pierre**, né en 1933, gitan français, écrivain, peintre, catcheur - *Le Narvalo*, éd. Livre de poche, 1992 ; *Le cambro*, éd. J. Bouilly, 1989 ; *Jean Seberg, ma star assassinée*, éd. n°1, 1995 ; *La symbolique gitane* éd. Oxus 2007.
- **GILA-KOCHANOWSKI Vania (de)**, né en 1920, ethnolinguiste tsigane d'origine balto-slave – éd. Wallada : *Romano atmo, L'âme tsigane* ; *Le roi des serpents* ; *La prière des loups* ; *Parlons tsigane : histoire, culture et langue*, éd. l'Harmattan, 2006 ; *Précis de langue romani littéraire*, éd. l'Harmattan, 2003.
- **HOGNON Marcel**, manouche français, né en 1959, auteur de nombreux contes et pièces de théâtre (autoédition).
- **JAYAT Sandra**, née en 1940, tsigane française, peintre, auteur de poèmes, contes romans - *Moudravi où va l'amitié*, éd. Seghers, 1966 ; *Lunes nomades*, éd. Seghers, 1963 ; *Herbes manouches*, éd. du Vieux Colombier, 1961 ; *La Zingarina ou l'herbe sauvage*, éd. Max Milo, 2010 ; *Les Racines du temps*, Éd. Points de suspension, 1998 ; *El romanes*, éd. Magnard, 1996 ; *La Longue Route d'une Zingarina*, éd. Pocket, 1998.
- **KERWICH Jean-Marie**, né en 1952, poète gitan piémontais - *L'Évangile du gitan*, éd. Mercure de France, 2008 ; *L'ange qui boite*, éd. Le Temps qu'il fait, 2005.
- **KUJTIM Pacaku**, poète rrom serbe du Kosovo - *Oiseaux du Ciel, chants d'hiver*, bilingue rromani-français, trad. M Courthiade, éd. l'Harmattan, 2009.
- ♥ **LAKATOS Menyhért** (1926-2007) auteur rrom hongrois - *Couleur de fumée. Une épopée tzigane*, éd. Actes Sud, 2000.
- **LICK**, manouche français, auteur, compositeur-interprète – éd. Wallada : *Scènes de la vie manouche* ; *Il était une fois les bohémiens* ; *Enfances tziganes* ; *Romanesthan, l'île du peuple rom* ; *La Fête chez l'enfant tsigane*.
- **LORIER Roberto**, manouche français, artiste, musicien, compositeur - *Pâni et le peuple sans frontières*, éd. Wallada.
- **MAXIMOFF Matéo** (1917-1999) né d'une mère manouche française et d'un père rrom kalderash, auteur d'une douzaine de romans, en autoédition et chez Wallada, dont *Le prix de la liberté*, 1996 ; *La septième fille*, 1969 ; *Savina*, 1957 et *Les Anges du destin*, avec des photos de Claude et Marie-josé Carret, éd. Filigranes, 1999.
- **MEHR Mariella**, née en 1947, suisse yéniche, auteur de romans, théâtres et poésie - *Age de pierre*, éd. Aubier, 1992 ; *Lamioche*, éd. Demoures, 1999 ; *Noir sortilège*, éd. Demoures, 2001.
- ♥ **NIKOLIC Jovan**, poète et dramaturge rrom serbe, né en 1955, vit en exil à Cologne depuis 1999 - *Kosovo mon amour*, écrit avec Ruzdija Russo Sejdovic, éd. l'Espace d'un instant, 2004 ; *Autoportrait : la lumière du soir*, in 27ème bocal de printemps, éd. de la gare, 2007.
- **OSZTOJKAN Béla** (1948-2008) poète et romancier rrom hongrois, figure majeure de l'élite culturelle et politique - *Joska Atyin n'aura personne pour le lui rendre*, éd. Fayard, 2008 ; *Le bon Dieu n'est pas chez lui*, éd. Fayard, 2008.
- **RICARDO**, *Le niglo facétieux*, BD jeunesse, éd. Wallada, 2012.
- **ROMANES Alexandre**, né en 1951, personnalité du monde du cirque et poète français (cirque Romanès) - *Le Premier Cirque tsigane d'Europe*, éd. Le temps qu'il fait, 1994 ; *Un peuple de promeneurs*, éd. Gallimard, 2011 ; *Paroles perdues*, éd. Gallimard, 2004 ; *Sur l'épaule de l'ange*, éd. Gallimard, 2010.
- **ROMANEZ Esmeralda**, gitane française - *Les chemins de l'arc-en-ciel*, éd. Wallada, 1998.
- **RUIZ Luis**, gitan français, poète, slameur, photographe - *La guerre noble, parole gitane*, éd. Le navire en pleine ville (jeunesse) 2008.
- **TAIKON Katarina**, tsigane, née en 1926 en Suède - *Katitzi la tzigane*, série de romans jeunesse, Bibliothèque rose, éd. Hachette, 1985 et 1986
- **WAJS Bronisława** (Papusza) (1908-1987) poétesse polonaise. Papusza est une des figures les plus importantes de l'histoire de la littérature rromani. Elle publia plus de 30 recueils. En français, on trouve : *Routes d'Antan*, éd. l'harmattan, 2011 ; à paraître : *Papusza*, Jean-Yves Potel, Etudes Tsiganes, 2013.
- **ZANKO Sasha**, *Légendes tziganes*, auto-édition.